**Доменик Ардженто**

**I Hate and I Love – Odi et Amo – Ненавижу и люблю**

Для смешанного хора и ударных (два исполнителя) на стихи Гая Валерия Катулла

**(1981)**

ttps://shakko.wordpress.com/2014/05/21/стихи-катулла-перевод-р-торпусман/

Подстрочный перевод с английского М.М. Фельдштейна

Авторы стихотвоных переводов указаны в тексте

**1. I hate and I love. Perhaps you will ask – Ненавижу и люблю. Быть может, ты спросишь**

|  |  |
| --- | --- |
| I hate and I love. Perhaps you will ask  how that can be possible  I do not know: but that is what I feel  and it torments me.  \*\*\* | Ненавижу и люблю. Быть может, ты спросишь,  как это возможно?  Не знаю: но это то, что я чувствую,  и это мучает меня.  \*\*\* |
| Любовь и ненависть кипят в душе моей.  Быть может: "Почему?" - ты спросишь. Я не знаю,  Но силу этих двух страстей  В себе я чувствую и сердцем всем страдаю.  Перевод Ф.Е. Корша | Я ненавижу тебя.  Я люблю тебя.  Как так? Не знаю.  Знаю, что это так, – и худо мне, как на кресте.  Перевод Р. Торпусмана |

**2. Let us live, my Clodia, and let us love – Давай жить, моя Клодия, и любить**

|  |  |
| --- | --- |
| Let us live, my Clodia, and let us love.  And let the censorious whispers of the old  Be to us as worthless as the gold of fools. | Давай жить, моя Клодия, и любить.  И пусть старые злобные шептуны  Будь нам бесполезны, как золото дураков. |

**3. Greetings, miss, with nose not small – Мои поклоны, мисс, носик не маленький**

|  |  |
| --- | --- |
| Greetings, miss, with nose not small,  Foot not pretty, eyes not black,  Fingers not slender, mouth never resting,  Speech neither musical nor elegant --  Best greetings to you, miss!  And in Florence they call you a beauty?  And compare you with Clodia?  O what a gross and ignorant age!  \*\*\* | Мои поклоны, мисс, носик не маленький,  Ножка не красивая, очи не чёрные,  Пальчики не стройные, уста не отдыхают,  Речь не музыкальная, и не элегантная -  Наилучшие пожелания вам, мисс!  И во Флоренции вас называют красавицей?  А можно ль сравнить вас с Клодией?  О, какой грубый и невежественный возраст! |
| Эй, красотка с неимоверным носом,  У которой ни взгляда чёрных глазок,  Ни изящной ноги, ни длинных пальцев,  Ни лица, ни изысканной беседы,  Содержанка формийского ворюги! –  Это ты здесь считаешься красивой,  И с тобой нашу Лесбию сравнили?  О деревня! О век бездарный, жалкий!  Перевод Р. Торпусмана |  |

**4. My woman says she will be no one's but mine – Моя избранница говорит, что она не чья-нибудь**

|  |  |
| --- | --- |
| My woman says  she will be no one's but mine.  Not even should Jupiter himself wish to seduce her.  She says: but what woman says to lover --  Write it on the wind or swift-running water.  \*\*\* | Моя избранница говорит,  что она не чья нибудь, а моя.  Хотя бы сам Юпитер возжелал соблазнить её.  Она говорит:  но что женщина говорит любимому -  Напиши это на ветру или на воде. |
| Ты говорила когда-то, что лишь о Катулле мечтаешь,  Даже Юпитер – и тот мил тебе меньше меня.  Как ты была дорога мне! –  не так, как плебею подружка,  Но как родному отцу дороги дети его.  Лесбия, я прозрел.  И пусть я горю все сильнее –  Знай, что с этих пор я презираю тебя.  Спросишь – как так? – отвечу:  влюбленный в ответ на обиду  Не перестанет любить, но перестанет ценить.  Перевод Р. Торпусмана |  |

**5. Was it a lioness from the mountains of Libya – Была ли то львица с Ливийских гор**

|  |  |
| --- | --- |
| Was it a lioness from the mountains of Libya  Or was it Scylla  who barks from the depth of her groin  Who gave birth to you with a heart so cold,  so black,  A heart that feels only contempt for the voice of  Him who pleads to you in vain?  You: with a heart so fierce?  \*\*\* | Была ли то львица с Ливийских гор,  Или то была Сцилла,  чей лай доносится из глубин чрева её?  Кто породил тебя с таким холодным сердцем,  столь чёрным, сердцем,  чувствующим лишь презрение к голосу,  напрасно взывающим к тебе?  Ты: со столь лютым сердцем? |
| Не львица ли в ливийских скалах? – нет,  хуже! –  Не страшная ли родила тебя  Сцилла  С такой безжалостной душой и злым  сердцем,  Что ты мольбу о помощи в беде  можешь  Оставить без ответа, не моргнув  глазом!  Перевод Р. Торпусмана |  |

**6. You promise me, my dearest life, that this our love – Ты обещаешь мне, о жизнь моя дорогая, что наша любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| You promise me, my dearest life,  that this our love  Will endure,  will be joyous and never-ending.  O great gods,  make what she promises to be true  And make it come from the bottom of her heart  So that all our lives we will be able to keep  This sacred vow of eternal love. | Ты обещаешь мне, жизнь моя дорогая,  что наша любовь  будет длительной,  будет радостной и бесконечной.  О великие боги,  сделайте так, чтоб её обещания сбылись,  шли от всего её сердца,  чтобы на всю нашу жизнь мы смогли сохранить  этот священный обет вечной любви. |

**7. Wretched Catullus, put an end to this madness! – Несчастный Катулл, положи конец этому безумию!**

|  |  |
| --- | --- |
| Wretched Catullus, put an end to this madness!  That which is over and lost,  you must count lost forever:  Those radiant days that once shone upon you  When you hastened to follow the girl  wherever she led you  That same girl whom you loved  as no other woman  will ever be loved --  (Wretched Catullus, put an end to this madness!)  The countless delights in the sports of love,  When what you desired, she desired  and desired just as much.  (Wretched Catullus!)  O, radiant indeed were the days  that once shone upon you!  Now suddenly she no longer wants your love,  and you, being helpless must  Give up this longing,  cease to pursue her,  Put an end to this torment and madness!  (Wretched Catullus!)  O immortal gods,  if you truly have pity,  Tear out from my heart this pestilence,  this plague  Whose insidious gnawing has driven  all joy from my breast.  I no longer ask  that this woman should love me.  Nor do I ask the impossible,  that she be chaste;  My only wish now is that I be healed, and this  Terrible pain be assuaged.  \*\*\* | Несчастный Катулл, положи конец этому безумию!  То, что закончилось и ушло,  ты должны считать утраченным навсегда:  Те сияющие дни, которые когда-то сияли для тебя,  Когда ты поспешно следовать за девой,  куда бы она ни привела тебя.  Та самая девушка, которую ты любил,  как ни одна другая женщина  никогда не будет любима -  (Бедный Катулл, положи конец этому безумию!)  Бесчисленны восторги в исскустве любви,  Когда то, что ты пожелал, и она пожелалала,  пожелала в той же степени.  (Несчастный Катулл!)  O, поистине сияющими были дни,  что когда-то светили тебе.  Ныне она уж не хочет твоей любви,  и ты, оказавшись беспомощным, должен  отказаться от этого стремления,  перестать преследовать её,  покончить с этим мучительным безумием!  (Несчастный Катулл!)  О бессмертные боги,  если вы действительно имеете жалость,  Вырвите из моего сердца эту чуму,  эта чума,  что коварно изгрызает  всю радость из моей груди.  Я больше не прошу,  чтоб эта женщина любила меня.  Я также не прошу невозможного,  чтоб она была целомудренной;  Мое единственное желание – исцелиться,  и этим ужасную боль унять. |
| Катулл, кончай терзаться на пустом месте.  Что кончено, то кончено, – о чем думать?  Когда-то было светлым для тебя солнце –  Когда ты радостно бежал на зов девы,  Которую любил, как никого в мире;  Когда ты в восхищении играл с нею,  Желавшею того, чего и ты жаждал,  Тогда и было светлым для тебя солнце.  Теперь она не хочет – брось и ты мысли  О том, что не вернется. Не страдай даром,  Наоборот, будь тверд и все стерпи стойко.  Прощай, о дева. Все снесет Катулл стойко,  Не будет ни о чем тебя просить – тут-то  Сама начнешь казниться и придешь в ужас,  Увидев, что осталось от твоей жизни.  Кому ты будешь в радость? Кто теперь будет  Тобою любоваться, называть милой?  Кого ты будешь целовать, кусать в губы? –  Э, нет, Катулл, решил быть твёрдым –  будь твёрдым!  Перевод Р. Торпусмана |  |

**8. I hate and I love. Perhaps you will ask – Ненавижу и люблю. Тыть может, ты спросишь**

|  |  |
| --- | --- |
| I hate and I love. Perhaps you will ask  how that can be possible  I do not know: but that is what I feel  and it torments me. | Ненавижу и люблю. Быть может, ты спросишь,  как это возможно?  Не знаю: но это то, что я чувствую,  и это мучает меня. |